

Teoría de la traducción.  
Ejercitación de ruptura  
para estudiantes de primer año

**María Gabriela Piemonti**

La Teoría de la Traducción es un campo de estudios complejo, actualmente amplio y de abordaje complejo –por el nivel de abstracción que requiere– especialmente para estudiantes que inician la carrera de grado de Traductores<sup>1</sup>.

Teniendo a cargo esta materia en el Traductorado Público de Portugués<sup>2</sup>, dictada en primer año, de la Universidad Nacional de Rosario, desde el año académico 2007, en todas las cohortes hemos podido constatar que los estudiantes tienen dificultades en cuanto a la retención, interrelación, aplicación y extensión de los distintos aspectos de los varios abordajes teóricos y los conceptos y categorías de los autores seleccionados, a las que se suma un conjunto de representaciones sociales<sup>3</sup> con las que los estudiantes resuelven inicialmente su vocación y que es necesario desarticular para que puedan construir bases teóricas sólidas y puedan afrontar con criterio traductológico las materias de traducción específicas de los años siguientes y la traducción como profesión futura.

Para lograr estos dos objetivos primordiales, a partir de la experiencia misma del dictado, de las aportaciones de muchos estudiantes y de la insistencia de éstos por recibir de parte del docente problemas de traducción con sus soluciones aceptables, hemos ideado un iter de ejercitación de ruptura paralelo al estudio teórico, el cual también se reveló como:

- instancia de “descanso” teórico;
- ocasión de reflexión y participación individual y grupal espontáneas que permite al mismo tiempo a los estudiantes traer a la clase ejemplos propios de la vida cotidiana de una lógica similar a la propuesta;

---

1- Ya hemos presentado los lineamientos generales de la materia y la carrera, así como una introducción a la ejercitación en: “Enseñanza de Teoría de la Traducción: experiencia en el Traductorado Público de Portugués, Universidad Nacional de Rosario”, VIII Jornadas de Traducción y Terminología, CETRATER, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, 2009, a la fecha en prensa.

2- El nombre completo de la materia es *Teoría y Metodología de la Traducción*, se dicta en español y es anual. La carga horaria es de cuatro horas semanales presenciales, de las cuales, dos horas dedicadas a la parte teórica y dos horas a la parte práctica, posiblemente con intervalo de 48 horas entre una y otra clase. El Traductorado Público de Portugués es la única carrera universitaria de Traducción en la Provincia de Santa Fe y sus tres ejes son el lingüístico, el cultural/humanístico y el traductológico. Siendo la primera del eje estrictamente traductológico, *Teoría y Metodología de la Traducción* (las otras materias del área son: Elementos del Derecho aplicados a la Traducción, Traducción Jurídica, Traducción Comercial, Traducción Literaria, Traducción Científica y Técnica, Práctica profesional) pretende establecer las bases para construir los conocimientos y el desempeño iniciales y de fundamento que permitan al estudiante y posterior graduado ejercer su profesión de Traductor Público con solidez científica, académica y metodológica y con aptitud y actitud para la reflexión en la acción sobre la función de la Traducción y del Traductor Público y su proyección individual, profesional, sociopolítica e histórica.

3- Entre las representaciones sociales más frecuentes tenemos: traducción buena, traducción mala, traducción perfecta y transparente, traducción exclusivamente como “dicionarización” (esto es: un buen diccionario es la clave para traducir bien), traducción como una simple cuestión de conocimiento de dos lenguas, dominio cuasi-perfecto (interpretación, producción) de la propia lengua de parte de cualquier hablante, etcétera.

- momento propiciador para la intervención de estudiantes poco participativos;
- ámbito neutralizador del miedo de los estudiantes para con la sacralidad de las palabras;
- oportunidad disparadora de significación para contenidos teóricos que se desarrollarán más adelante.

El programa de la materia seguido en el a.a. 2009 se articula en cuatro ejes temáticos<sup>4</sup>:

- 1) Introducción general al ejercicio de la profesión en el contexto regional.
- 2) Teorías sobre la Traducción en la Historia.
- 3) Paradigmas contemporáneos de Traducción.
- 4) Métodos y técnicas de Traducción y tres ejes prácticos:
  - 1) lectura activa de textos teóricos de complejidad creciente;
  - 2) intercambio de ideas e interpretaciones fundamentadas con el grupo;
  - 3) producción individual y grupal de textos simples a partir de las lecturas realizadas.

Cabe destacar que los ejes prácticos son propios de las clases prácticas –a cargo de un Jefe de Trabajos Prácticos y un Docente Auxiliar– que se articulan con las clases “teóricas”, y que tienen por metas principalmente la comprensión, la asimilación y la producción de textos. La ejercitación que aquí trataremos es propia de las clases teóricas y poco tiene que ver con “lo textual”, como veremos seguidamente, y se basa más bien en una concepción puramente lúdica del aprendizaje, propiciante para la posterior la práctica profesional, propia de las materias de traducción específicas de los años siguientes.

Antes de entrar de lleno en la ejercitación misma, es necesaria una última observación: la misma no es objeto de evaluación formal, sino informal (de los estudiantes y de la Cátedra o autoevaluación) motivo por el cual, sumado al hecho de que se trata de un conjunto de actividades que incitan naturalmente a la creatividad, se desarrolla en un ambiente distendido y entusiasta por completo.

Los ejercicios que siguen (del N.º 1 al N.º 11) son algunos de los que se han aplicado al menos con una de las cohortes (2007, 2008 y 2009). En los Anexos (de 2 a 4) se reproducen algunos ejercicios preparados para ser también aplicados durante el a.a. 2010.

---

4- El programa completo desarrollado en el a.a. 2009 se reproduce en el Anexo 1. Los ejes sobre los que se articula la materia no han sufrido cambios en ninguna de las tres cohortes con las que hasta el momento hemos trabajado (ni tampoco los habrá en la cohorte 2010) mientras que sí se han modificado, y de año en año, en extensión y profundidad: contenidos, bibliografía y evaluación formal.

Hay otros aplicados aunque no aquí especificados porque se trata fundamentalmente de simples invitaciones a la reflexión, como por ejemplo:

- LA MUERTE en las películas de Disney, ¿es femenina o masculina? ¿Por qué? (Traducción de los cuentos escritos en varias lenguas al lenguaje cinematográfico).
- Ortega y Gasset habla de “silencios” sociales y culturales. El director de la película ANITA (2009), Marcos Carnevale, manifestó en una nota periodística que la cultura argentina silencia varias cuestiones sociales, entre ellas, la discapacidad. ¿Qué otros silencios podemos identificar en la cultura argentina?

E invitaciones a la reflexión concretamente a partir de problemas de Traducción, como los siguientes:

- La canción del Mundial de Fútbol Italia 90, una de las más pegadizas según la opinión de muchos, reza en su estribillo: *notti magiche / inseguendo un goal / sotto il cielo / di un'estate italiana...*, cuya traducción al español más difundida por aquel entonces fue: *noches mágicas / y siguiendo un gol / bajo el cielo / de un estadio italiano...* ¿Por qué el traductor habrá optado por “traducir” *estate* (verano) por *estadio*?
- En la traducción al español rioplatense “Luisa y el silencio”<sup>5</sup>, se presentó el siguiente problema:

La protagonista, una mujer solitaria, a los 60 años aproximadamente comienza a padecer cáncer y decide “dejarse morir”. Antes de descubrir la enfermedad, hay un momento en el que ella (y el lector) se relaja y disfruta de algo sumamente placentero: el café de la mañana. El autor describe pormenorizadamente cómo Luisa prepara la cafetera exprés, siente el aroma del café cuando lo vuelca en el recipiente, escucha el gorgojeo final, siente el perfume del café preparado y lo saborea cuando lo ingiere. Y este detallismo tiene que ver con el hecho de que el café es la “infusión nacional” italiana por excelencia: cada sensación descripta es una invitación a la evocación de ese momento tan particular para todo italiano.

Planteos: para un lector rioplatense<sup>6</sup> el detallismo de la ceremonia del café puede resultar exagerado y un sin sentido y provocar precisamente el efecto contrario. ¿Cómo mantener, entonces, este momento de placer y relajamiento, interpretado como imprescindible para poder afrontar la parte más dura de la historia que es la agonía no querida por el lector? ¿Se mantiene y se hace una Nota de Traductor? ¿Se cambia el café por el mate

5- Título original: *Luisa e il silenzio* (1997), Claudio Persanti, Feltrinelli, Milán. Laborde Editor - Consulado General de Italia en Rosario, 2000.

6- Es necesario destacar que el encargo del cliente fue muy claro: traducir al español rioplatense.

o por otro objeto o sensación? ¿Se enfatiza otro aspecto relevante para la cultura argentina no presente en el texto fuente, como puede ser regar las plantas? ¿Se resume la ceremonia para que no se lea exagerada, sin más? ¿Se utilizan otros recursos, como hacer explícitos onomatopeyas y comentarios/pensamientos que en el texto fuente están implícitos? ¿Otras soluciones posibles? ¿Qué consecuencias podría tener cada una de estas soluciones?

Varias de éstas y otras preguntas han surgido de los mismos estudiantes. La solución por la que optaron los traductores se dio al final de la cursada.

El promedio general anual de ejercicios realizados de este tipo es de tres por cada eje temático, aunque la cantidad y la calidad, así como el nivel de profundidad y tratamiento, dependen casi exclusivamente del interés puesto de manifiesto por los estudiantes.

Hay una serie de ejercicios propios de Teoría de la Traducción, los cuales consisten sustancialmente en analizar la posición explícita de traductores y otras personalidades que han escrito algo con respecto a la Traducción y descubrir el enfoque teórico sobre el que se apoyan como, por ejemplo: introducciones a las traducciones de *Il giuoco delle parti* (Cada cual a su juego, de Luigi Pirandello, Traducción de José María Monner, 1944), *O meu pé de laranja lima* (Mi planta de naranja-lima, de José Mauro de Vasconcelos, Traducción de Haydée M. Jofre Barroso, 1976), “Escrito en el barro”, sin datos del título original, de Abd Al-Wahhab Al-Bayati, traducido por Federico Arbós, 1970, entre otros. Estos ejercicios son evaluados formalmente.

Por último, cabe recordar que todo Traductor siempre tiene bajo el brazo una cantidad extraordinaria de anécdotas –propias y de colegas– que siempre se recuerdan durante las clases, en nuestro caso, para dar una idea clara y concreta de algún aspecto teórico en particular.

Todas las cuestiones objetivadas como disparadores de ejercicios han sido tomadas de la experiencia en traducción –propia y de colegas– o de circunstancias de la realidad.

(1) Consigna: Comente libremente las siguientes imágenes<sup>7</sup>:

---

7- Texto encontrado en Internet, sin referencias.



Este ejercicio tiene por objetivos:

- 1) que el estudiante comience a sensibilizarse con respecto a la representación "la traducción como una cuestión de diccionarización entre dos lenguas" y,
- 2) que el estudiante evalúe la eventual participación del cliente/usuario en la traducción y en la evaluación de la calidad.

Ejercicio realizado en la primera clase.

Años académicos en los que se aplicó: 2009.

Resultados alcanzados: en general, los estudiantes llegan a la conclusión de que las "traducciones" no han sido realizadas por un Traductor ni por persona alguna, sino que probablemente, el mismo cliente haya utilizado algún programa informático sin realizar con posterioridad ningún tipo de control.

Por otra parte, la problemática es propicia para que los estudiantes comenten qué saben sobre programas de traducción y la posibilidad de su aplicación real y para que desde la Cátedra se inste a la lectura de “Decir casi lo mismo”, de Umberto Eco, especialmente de los capítulos sobre traducción con programas informáticos.

## (2) Consignas:

- Cuento algo importante de su vida en unas trescientas palabras (atención: nadie leerá lo que Ud. escriba, de modo que puede contar lo que quiera y como quiera).
- Para la clase siguiente: cuente lo mismo pero en unas cien palabras.
- Para la clase siguiente: cuente lo mismo pero para un lector infante. (Otras posibilidades: a su mamá, a su papá, a su amigo/a del alma, etc.).
- Informe dificultades que tuvo en cada una de las fases.

Este ejercicio tiene por objetivo:

- que el estudiante advierta distintos niveles posibles de expresar una misma idea.

Ejercicio realizado a partir de la segunda clase.

Años académicos en los que se aplicó: 2008, 2009.

Resultados alcanzados: si bien los estudiantes manifiestan dificultades en elegir un algo digno de contar, luego aceptan las reglas del juego y lo realizan con entusiasmo. En todos los casos se alcanzó el objetivo.

## (3) Consigna:

Busque una traducción al español/portugués posible de los siguientes proverbios:

- *piano piano si va lontano*
- *a caval donato non si guarda in bocca* (“a caballo regalado no se le miran los dientes”)
- *cambia la musica ma i musicisti sono gli stessi* (“es la misma mierda con distinto olor”)
- *cuccuma nuova fa il caffè cattivo* (“el mate es como las botas: las más lindas son las rotas”)

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante se sensibilice con la investigación traductológica y,
- que el estudiante advierta distintos niveles posibles de traducción

Ejercicio realizado una vez finalizado el dictado de la segunda unidad.

Años académicos en los que se aplicó: 2007, 2008, 2009.

Resultados alcanzados: los estudiantes advierten: cuestiones comunes a dos o más culturas que se expresan con iguales palabras y de similar frecuencia de uso (primer proverbio propuesto), cuestiones más o menos comunes a dos o más culturas que se expresan con palabras más o menos similares y de similar frecuencia de uso (segundo proverbio propuesto), cuestiones comunes a dos o más culturas que se expresan con objetos diferentes y de similar frecuencia de uso aunque con distintos niveles de registro (tercer proverbio propuesto), cuestiones comunes a dos o más culturas que se expresan con objetos y palabras diferentes y de distinta frecuencia de uso (cuarto proverbio propuesto). Esta distinción permite reflexionar sobre varias soluciones de traducción e hipotizar sobre los probables efectos de cada una de ellas en el destinatario.

Por otra parte, con la primera solución espontánea que surge para la traducción del tercer proverbio propuesto, es posible desacralizar las palabras y comenzar a verlas como objetos pasibles de ser controlados, lo que se alcanza con el siguiente ejercicio, propuesto normalmente en la clase siguiente:

#### **(4) Consigna:**

Traduzca a la lengua que quiera el siguiente pensamiento (de la filosofía popular argentina)<sup>8</sup>:

La vida regida por el pedo

De 0 a 20 años uno vive al pedo.

De los 20 a los 40, uno vive a los pedos.

De los 40 a los 60, en pedo.

De los 60 a los 80, de pedo.

Después de los 80, ni en pedo.

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante se ría;
- que el estudiante se sensibilice con la investigación traductológica;
- que el estudiante pueda desacralizar las palabras y comenzar a verlas como objetos pasibles de ser controlados;
- que el estudiante observe los distintos aspectos de traducción: uso de una palabra/cosa popular, usos lingüísticos, imaginario colectivo, etc.;
- que el estudiante analice las distintas posibilidades de traducción, elija qué aspectos perder e hipotice consecuencias.

Ejercicio realizado una vez finalizado el dictado de la segunda unidad.

---

8- Recogido oralmente en Rosario, Santa Fe, Argentina, principios de los años '90.

Años académicos en los que se aplicó: 2007, 2008, 2009.

Resultados alcanzados: ningún estudiante, hasta la fecha, logró traducir el dicho.

En general, ante la presentación del texto, los estudiantes manifiestan incomodidad y turbación y sólo en un segundo momento consiguen tomar las palabras como instrumentos (de comunicación).

### **(5) PRA FRENTE BRASIL (1982), película dirigida por Roberto Farías.**

Información complementaria: la película se estrenó en Argentina a mediados de la década de 1980 con el mismo título original.

Consignas:

- Responda: ¿por qué no se habrá traducido el título al español?
- Traduzca al español por las palabras y por el sentido
- Traduzca al español rioplatense por las palabras y por el sentido

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante se sensibilice con la investigación traductológica y,
- que el estudiante advierta distintas soluciones de traducción

Ejercicio realizado durante el dictado de la segunda unidad, en grupos espontáneos pero con la única salvedad de que estuvieran formados por hombres o por mujeres solamente.

Años académicos en los que se aplicó: 2007, 2008.

Resultados alcanzados: el ejercicio instó a los estudiantes a investigar tanto la Copa Mundial de Fútbol 1970 como la dictadura en Brasil y a comparar histórica y culturalmente ambos acontecimientos con la Copa 1978 y la dictadura en Argentina, subrayando la importancia para el traductor del conocimiento histórico y social.

No les fue posible traducir al “español”. Las soluciones para la traducción al español rioplatense fueron: VAMOS BRASIL TODAVÍA, ARRIBA BRASIL, PRA FRENTE BRASIL.

Se introdujo, además la cuestión de la Traducción cinematográfica y algunos estudiantes aportaron otros ejemplos valiosos para la reflexión.

## **(6) Encuesta<sup>9</sup>**

La ONU decidió hacer una gran encuesta a nivel mundial.

La pregunta fue: “Por favor, exprese honesta y sinceramente su opinión personal acerca de la escasez de alimentos en el resto del mundo”.

El resultado fue deprimente.

Los europeos no entendían lo que significaba “escasez”.

Los africanos no sabían qué eran los “alimentos”.

Los estadounidenses preguntaron por el sentido de la expresión “el resto del mundo”.

Los cubanos solicitaron explicaciones sobre la expresión “opinión personal”.

En el Consejo de Ministros de Italia todavía están discutiendo qué habrán querido decir con “honesto y sinceramente”.

Consignas:

A) Realice una traducción interna y reformule la pregunta de la ONU de modo que europeos, africanos, estadounidenses, cubanos y Ministros italianos la entiendan claramente y puedan intentar responderla.

B) Responda:

1) ¿Qué es más importante en una situación semejante:

- la pregunta de la ONU,
- el hecho de que los encuestados entiendan la pregunta,
- las respuestas de los encuestados,
- la encuesta a nivel mundial,
- el hecho de que la ONU haya intentado realizar una encuesta a nivel mundial,
- el hecho de que la ONU se haya ocupado de la opinión mundial acerca de la escasez de alimentos?

2) ¿Quién es el gran interesado en:

- la pregunta de la ONU,
- el hecho de que los encuestados entiendan la pregunta,
- las respuestas de los encuestados,
- la encuesta a nivel mundial,
- el hecho de que la ONU haya intentado realizar una encuesta a nivel mundial,

---

9- El texto fue encontrado en Internet, en italiano, sin referencias. Traducción al español propia.

- el hecho de que la ONU se haya ocupado de la opinión mundial acerca de la escasez de alimentos?
- 3) ¿A quién está dirigida REALMENTE la pregunta?
- 4) ¿Para quién hay que traducir?

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante distinga entre comunicación real y palabras;
  - que el estudiante evalúe la (im-)posibilidad de una traducción única y definitiva para distintos destinatarios y,
  - que el estudiante se interese en las actividades de Naciones Unidas
- Ejercicio realizado durante el dictado de la tercera unidad.

Años académicos en los que se aplicó: 2009.

Resultados alcanzados: El aspecto lúdico de este ejercicio se reveló sumamente pertinente no sólo para alcanzar los objetivos propuestos, sino también para juzgar la producción propia y la ajena.

En general, hay una resistencia muy fuerte para responder a las preguntas porque hay otra representación social en juego: la neutralidad y el interés puramente humanista de Naciones Unidas.

La situación es propicia también para intercambiar conocimientos sobre Naciones Unidas, organismos dependientes, actividades, orígenes, etc. e introducir la temática de la película “La Intérprete”.

## **(7) Película “The interpreter” (La intérprete)**

Resumen: todo empieza cuando Silvia Broome (Nicole Kidman), una intérprete nacida en África que trabaja en la ONU, oye una conversación en una lengua africana en la que queda clara la intención de asesinar a un Jefe de Estado del continente negro que pocos días después hablará ante la Asamblea General. La vida de Silvia cambia totalmente y se convierte ella misma en el blanco de los asesinos. El agente federal Tobin Keller (Sean Penn), designado para proteger al Jefe de Estado que intenta también proteger a Silvia, indaga en el pasado de la mujer y en sus contactos secretos y aumentan sus sospechas de que ella también es parte de la conspiración. ¿Qué es Silvia, una víctima, una sospechosa o nada de eso? ¿Podrá Keller protegerla a pesar de los problemas personales que la persiguen? Dependen el uno del otro, pero no podrían ser más opuestos. La fuerza de Silvia se basa en las palabras, la diplomacia y la sutileza; Keller cree en el instinto, la acción y los comportamientos básicos. Mientras se acerca el peligro de un grave asesinato político en la ONU, Silvia y Tobin intentan detener la terrible crisis mundial que se aproxima. Primera película en la historia rodada en la sede de Naciones Unidas.

Dirigida por Sydney Pollack, 2005, Working Title Films, Misher Films, Studio Canal.

Consignas:

1. Resuma el argumento de la película en 180-200 palabras.
2. Resuma el argumento de la película en 80-100 palabras.
3. Describa la sede de Naciones Unidas.
4. Describa el aspecto personal de los Traductores e Intérpretes.
5. Describa a la protagonista (física y profesionalmente).
6. Describa el pensamiento político de la protagonista.
7. Indique a quién responde (a quién “es fiel”) la protagonista.
8. ¿En qué consistiría la “fidelidad en traducción” para la intérprete?
9. Rescate los aspectos de la ética profesional puestos de manifiesto.
10. Con las experiencias de vida de la intérprete, Ud.
  - a) ¿qué profesión hubiera elegido? ¿por qué?
  - b) ¿cómo hubiera actuado en situación semejante siendo intérprete?
  - c) ¿qué hubiera hecho como lo hizo la intérprete?
  - d) ¿qué no hubiera hecho como lo hizo la intérprete?
11. Prepare el resumen del argumento de la película para exponer oralmente en clase, sin muletillas, sin silencios y con sintaxis correcta y registro medio de lengua-léxico.

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante analice algunas condiciones posibles de subjetividad/ideología en el intérprete/traductor,
- que el estudiante se interese en las actividades de Naciones Unidas y,
- que el estudiante comience a tener conciencia de su propia producción tanto en el contenido como en la forma.

Ejercicio realizado una vez finalizado el dictado de la tercera unidad.

Años académicos en los que se aplicó: 2009.

Resultados alcanzados: en general, no se verifican mayores inconvenientes en la solución de las consignas propuestas y los estudiantes se proyectan bastante con el personaje de la película.

Los puntos 1 y 2 de las Consignas permiten que los estudiantes jueguen bastante con ideas y palabras.

El punto 11, en cambio, se revela como gran disparador de toma de conciencia de las distintas posibilidades de manipular el texto, especialmente cuando el docente añade en el momento y sin aviso previo a los estudiantes el factor tiempo (por lo general, cinco minutos), que obliga inexorablemente a elegir un hilo conductor de significación.

**(8) Consigna:**

Traduzca al “argentino” la emoción que le transmiten los siguientes versos de Unamuno<sup>10</sup>:

Toponimia hispánica  
 Ávila, Málaga, Cáceres,  
 Játiva, Mérida, Córdoba,  
 Ciudad Rodrigo, Sepúlveda,  
 Ubeda, Arévalo, Frómista,  
 Zumárraga, Salamanca,  
 Turégano, Zaragoza,  
 Lérida Zamarramala,  
 sois nombres de cuerpo entero,  
 libres, propios, los de nomina,  
 el tuétano intraducible  
 de nuestra lengua española.

Este ejercicio tiene por objetivos:

- 1) que el estudiante se desprenda completamente de las palabras;
- 2) que el estudiante se olvide de la sacralidad del autor/texto fuente y,
- 3) que el estudiante se sensibilice con otras cuestiones posibles en Traducción que nada tienen que ver con las palabras.

Ejercicio realizado durante el dictado de la tercera unidad, mientras se analizan las ideas sobre Traducción de Octavio Paz.

Años académicos en los que se aplicó: 2008, 2009.

Resultados alcanzados: en general, los estudiantes oponen mucha resistencia a este tipo de ejercicio donde “las palabras no se traducen” y “el autor/texto es sagrado”. Sólo algunos de ellos, de edad madura y con otra profesión, consiguen “jugar” a ser también ellos un poco poetas, a mostrar la propia sensibilidad.

---

10- Extraído de OCTAVIO PAZ (1996), *Traducción: Literatura y literalidad*, Teorías de la traducción, Antología de textos/traducciones de A. Agud... (et al.), Edición de Dámaso López García-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla, La Mancha; Cuenca. Hay una traducción al portugués de los versos de Unamuno en MARCOS MARÍN F. A. (1993), *Borges y Unamuno*, BAAL, LVIII.

Propuesta en portugués<sup>11</sup>:

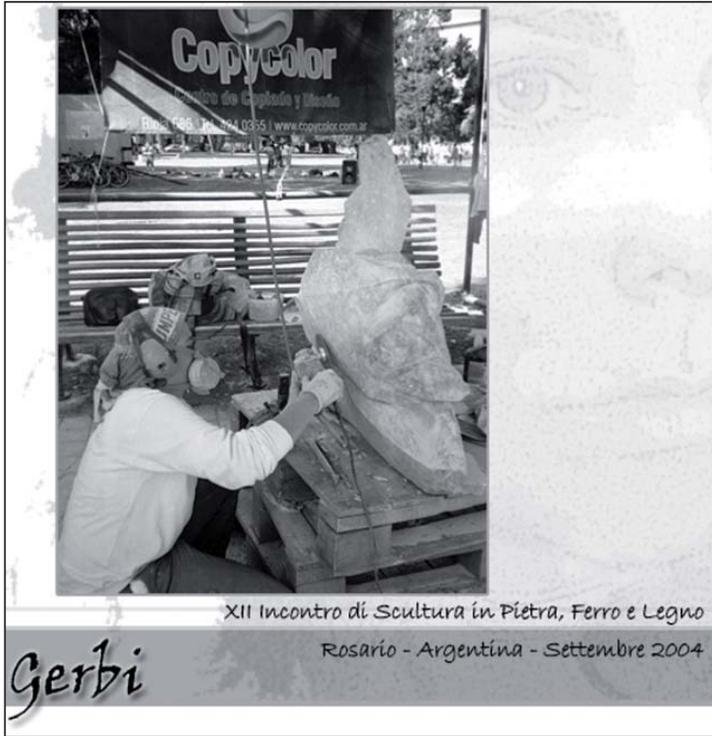
*Sol, praias, coqueiros,  
brisa e cor,  
saveiros.  
Dança, som,  
gingado  
Um nunca calado.  
Riso, grito,  
euforia.  
É música, é harmonia.  
É corpo  
livre nome, apelido.  
Apelido, nome?  
É o que é.  
Tudo.  
O próprio intraduzível  
Nós, gente gentil, Brasil!*

Por otra parte, la problemática es propicia para que los estudiantes comenten las diferencias culturales, con proyección histórica, de apego a la propia geografía entre españoles y rioplatenses.

Desde la Cátedra se comenta un par singular, donde la cuestión central de traducción es la historia (en sí y evocada en el texto fuente): la traducción del libro “Il Gattopardo” (di Tomasi di Lampedusa) al texto fílmico “Il Gattopardo” (de Luchino Visconti). Y donde las palabras poco o nada tienen que ver entre un texto y otro. Esta interrelación es oportuna también para aplicar las definiciones sobre traducción de Jakobson, tema de la misma unidad.

---

11- De la alumna Sandra Maria Andrade Barbosa, 13/11/2008.

**(9) Observe la fotografía que se presenta a continuación<sup>12</sup>:**

Información complementaria:

La escultora, Antonella Gerbi, es una joven italiana que no conoce el español. Mientras esculpía, se la invitó a anticipar el título de su obra. Una tercera persona, argentina, le ofreció cinco títulos (en español) y ella eligió entre esos cinco: AL AMPARO DE LA LEJANÍA, sin saber al comienzo qué podía significar.

Consigna:

- Identifique cuestiones, elementos, etc. que podría tener en cuenta un traductor para traducir el título (en qué hay que pensar antes de traducir)

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante se sensibilice con cuestiones previas a la traducción propiamente dicha (análisis, estudio, evaluación, jerarquización, etc.);
- que el estudiante analice un hecho concreto de hiato entre las palabras, la significación y los posibles “sentidos”;

12- XII ENCUENTRO NACIONAL E INTERNACIONAL DE ESCULTURA EN MADERA, (2004) Hierro y Piedra Rosario, Santa Fe, Argentina, [en línea] Disponible en: <http://www.antonellagerbi.com>

- que el estudiante analice los distintos significados posibles de la frase y,
- que el estudiante descubra la ambigüedad como posibilidad en un discurso aparentemente claro en su significación.

Ejercicio realizado una vez finalizado el dictado de la tercera unidad.

Años académicos en los que se aplicó: 2007, 2008.

Resultados alcanzados: el ejercicio permitió discutir varias cuestiones, la primera de las cuales la significación lingüística: la idea es ¿ampararse de la lejanía o en la lejanía? ¿O ambas? ¿O ninguna de ellas?

También permitió plantear algunos problemas sumamente interesantes:

- ¿Conviene traducir las palabras, la ambigüedad (¿ésta u otra ambigüedad posible según el texto meta?) o las palabras y la ambigüedad?
- ¿Conviene focalizar la traducción en otro aspecto como, por ejemplo, la musicalidad?

### (10) Consigna:

Lea atentamente cada uno de los siguientes textos auténticos<sup>13</sup>.

Realice las siguientes traducciones:

- a) respetando las palabras del texto fuente y,
- b) respetando el sentido predominante según su lectura subjetiva.

*La fotocopia del curso es copia fiel de la ficha original de enrolamiento con firma del causante que avala los datos personales del mismo expresados en la certificación adjunta.*

*En la localidad de xxx, departamento xxx, Provincia de xxx, a los cuatro días del mes de abril de 2005, la que suscribe Liliana Virginia Perez, Jefe del Registro Civil de ésta localidad, expresa que según consta en el Acta de Nacimiento de Luciano PAVOTTI (Distrito CARMIN) y Acta de Defunción del mismo figura nacimiento en "CARMIN", pertenece a la misma localidad. Se extiende la presente, para ser presentado ante las Autoridades que así lo requieren...*

*Nuestro Hospital se encarga de atender la prevención y asistencia...*

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante comience a manipular las palabras;
- que el estudiante aplique los dos enfoques clásicos de Traducción y,

13- Los textos presentados fueron extraídos de documentos auténticos y se reprodujeron también con las características de tipeo de los originales, salvando los datos personales.

- que el estudiante aplique algunas de las técnicas de traducción estudiadas.

Ejercicio realizado una vez finalizado el dictado de la segunda unidad.

Años académicos en los que se aplicó: 2007, 2008, 2009.

Resultados alcanzados: en general, los estudiantes realizan una lectura pragmática de los textos y salvan, así, las demás dificultades textuales y lingüísticas.

Pero manifiestan dificultades ante preguntas del docente como, por ejemplo: ¿Qué es enrolamiento? ¿Qué es causante? ¿La firma avala los datos? ¿Qué certificación adjunta (no estaba al dorso)? ¿Jefe o Jefa? ¿Por qué? ¿Qué es distrito? ¿La presente qué?, etcétera.

Y surgen algunos debates interesantes como el planteado con ¿Jefe o Jefa?, que invitan a la investigación en los estudiantes.

Por otra parte, la oportunidad también es propicia para comentar las ideas de Sergio Viaggio a propósito de “la venganza del Traductor”.

### **(11) Interpretación de tratativa<sup>14</sup>:**

Cliente / Ente organizador: Cámara de Comercio.

Usuarios: empresarios europeos y argentinos.

Lugar: sede del Ente organizador, Argentina.

Consigna implícita del Ente: que se hagan negocios.

Un europeo pretende vender y un argentino (chacarero) no sabe si comprar.

El europeo solicita al argentino una tarjeta personal que el argentino no tiene.

El europeo insulta al argentino.

Consignas:

Responda:

- ¿Es preferible traducir las palabras (el insulto)?
- ¿Es preferible traducir el sentido (la molestia del europeo)?
- ¿Es preferible mediar en la situación a partir del manejo de los contextos culturales y del poder de manipulación de la situación (explicar a cada uno someramente la cultura del otro o “salvar” la cuestión y neutralizar el asunto de las tarjetas para tratar la cuestión fundamental que es hacer negocios, etc.)?

14- Se trata de un caso real.

Comente las consecuencias posibles de cada solución.

Comente la posición teórica del traductor para cada una de las soluciones.

Este ejercicio tiene por objetivo:

- que el estudiante aplique los tres enfoques clásicos de Traducción y visualice consecuencias de cada decisión

Ejercicio realizado una vez finalizado el dictado de la tercera unidad.

Años académicos en los que se aplicó: 2007, 2008, 2009.

Resultados alcanzados: en general, a pesar del estudio teórico ya efectuado, al comienzo los estudiantes manifiestan una cierta resistencia a aplicar la mediación, pero siendo la lógica del problema propicia para traer a la clase situaciones conflictivas de la vida cotidiana, al cabo de algunos instantes comienzan a evocar situaciones reales que les ha tocado vivir y en las cuales incluso ellos mismos han mediado, aun sin darse cuenta, para “salvar” la cuestión central, que no estaba ni en las palabras ni en las emociones individuales surgidas en esa situación (y que se entienden como circunstanciales y con otros motivos).

En las primeras dos cohortes el ejercicio se presentó al comenzar la cursada, dando la solución elegida por el Intérprete (la mediación) al final del año. Con la cohorte 2009, el ejercicio completo se aplicó una vez finalizado el dictado de la tercera unidad.

## **Bibliografía**

- BENJAMIN, Walter (1992). *A tarefa do tradutor*, Río de Janeiro, Universidade do Estado de Rio de Janeiro.
- BONNEWITZ, Patrice (2003). *La sociología de Pierre Bourdieu*, 1ª ed., Bs. As., Nueva Visión. Traducción de Horacio Pons.
- CARBONELL I CORTÉS, O. (1998). *Traducción y Cultura. De la ideología al texto*. España, Salamanca Ediciones Colegio de España.
- COLOM, A. J. y MÈLICH, J.C. (1995). La filosofía de la postmodernidad en *Después de la Modernidad, Nuevas filosofías de la Educación*, Paidós, Barcelona.
- DA VEIGA GREUEL, Marcelo (1997). *Reflexões fenomenológicas sobre a Teoria da tradução (Um esboço)*, publicado em Cadernos de tradução UFSC N.º 1, anrul 1997.
- DEBRAY, R. (1997). *Transmitir*, Ed. Manantial, Bs. As., Argentina.
- FALBO, C. et al. (comp.) (1999). *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Hoepli, Milán, Italia.

- 
- FERRO, Roberto A. (2009). *Derrida. Una introducción*, 1.<sup>a</sup> ed., Editorial Quadrata de Incunable SRL, Bs. As., Argentina.
- GRAN, Laura (1992). *Aspetti dell'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolingüismo all'interpretazione simultanea*, Campanotto Editore, Udine, Italia.
- HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1996). *La Enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I, D.L.
- HURTADO ALBIR, A. (2004). *Traducción y Traductología*. Cátedra, Madrid, España.
- RAJCHMAN, John (2004). *Deleuze. Una guía*, 1.<sup>a</sup> ed., Editorial Nueva Visión, Bs. As., Argentina.
- ROCHA BORDENAVE, Maria Candida (1988). Tradução: Encontro de Linguagens e Ideologias, en: *Trabalhos em Lingüística aplicada*, Instituto de Estudos da Linguagem, N.º 11, Campinas.
- RUSSO, Mariachiara y MACK, Gabriele (compiladores) (2005). *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Hoepli, Milán, Italia.
- SCARPA, Federica (2001). *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Hoepli, Milán, Italia.
- SCHÖN, Donald A. (1993). *Il professionista riflessivo: per una nuova epistemologia della pratica professionale*. Dedalo, Bari, Italia. Traducción al italiano de Angela Barbanente.
- ZAMBRINI, Adriana (2000). *El deseo nómade. Una clínica del acontecimiento, desde Nietzsche, Deleuze, Guattari...*, Lugar Editorial, Bs. As., Argentina.

## ANEXO 1

### UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO TRADUCTORADO PÚBLICO DE PORTUGUÉS

Materia: Teoría y Metodología de la Traducción – 1.º año

Año académico: 2009

#### 1. Fundamentos de la Materia

Al ser la primera del eje estrictamente traductológico, esta materia establece las bases para construir los conocimientos y competencias iniciales y de fundamento que permitan al estudiante y posterior graduado ejercer su profesión de Traductor Público con solidez científica, académica y metodológica y con aptitud y actitud para reflexionar sobre el sentido profundo de la función de la Traducción y del Traductor Público y su proyección individual, profesional, sociopolítica e histórica.

#### 2. Objetivos

##### 2.1. Científico:

Que el estudiante construya las herramientas para lograr fundamentación teórica sólida en cuanto a la tarea de la traducción, que facilite tanto la confrontación de teorías como la toma de decisiones propia de cada proyecto de traducción, con manejo de la terminología específica del área y de las lógicas discursivas en torno a la teorización sobre la Traducción, siempre en forma dialéctica constante entre la teoría y la práctica y con proyección social y profesional, con correcto empleo de la lengua.

##### 2.2. Actitudinal:

Que el estudiante tienda naturalmente al cuestionamiento permanente de la labor traductora y ética y asuma su responsabilidad como mediador/intermediario entre las diferentes culturas en los diversos ámbitos de expresión.

#### 3. Metodología de trabajo

La materia se dicta en español. En las clases prácticas, se pueden utilizar tanto el portugués como el español, así como en la presentación escrita de los trabajos.

Las clases teóricas consisten principalmente en una exposición magistral inicial del docente sobre el encuadre histórico del autor o del tema seleccionado y sobre el pensamiento del autor tratado, seguida de un debate grupal de intercambio y reflexión teórica y a partir de casos concretos

tomados de la práctica profesional, aportados por el docente y los estudiantes, en los que se apliquen los conceptos teóricos más importantes analizados, confrontando los conocimientos nuevos con los anteriores y las teorías entre sí.

Muchos de los textos propuestos como bibliografía obligatoria de cada unidad se vuelven a trabajar con posterioridad, en las clases prácticas, ámbito en el cual se requiere mayor participación de los estudiantes, tanto oral como escrita.

Al ser el español una de las lenguas en las que se expresa el estudiante y como es necesario que el estudiante comience a construir el proceso de concientización sobre la manipulación lingüística y cultural –manipulación propia del Traductor-, durante la cursada se exigirá el máximo nivel de la lengua y, así, se evaluará el desempeño oral y escrito alcanzado en cada fase. El empleo correcto de la lengua es también uno de los objetivos planteados.

#### **4. Contenidos**

La materia se articula en cuatro ejes temáticos:

1. Introducción general sobre la situación de la profesión en el contexto regional (cuyo tratamiento profundo se realizará en materias específicas del campo legal y del profesional de los años siguientes).
2. Teorías sobre la Traducción en la Historia (que se articula, a su vez, con los conocimientos adquiridos especialmente en la materia “Problemática del Saber” y se proyecta en la Unidad 3 de esta misma Materia y en las materias específicas de Traducción posteriores).
3. Paradigmas contemporáneos sobre la Traducción, pilar de la materia (que se proyecta también en las materias específicas de Traducción posteriores).
4. Métodos y técnicas de Traducción, que aplica los conceptos teóricos adquiridos y brinda las herramientas básicas fundamentales en Traducción (que se utilizarán en las materias específicas de Traducción posteriores).

también, en tres ejes prácticos:

- 1) Lectura activa de textos teóricos de complejidad creciente.
- 2) Intercambio de ideas e interpretaciones fundamentadas con el grupo.
- 3) Producción de textos simples a partir de las lecturas realizadas (resúmenes, informes de lectura, comparación intertextual, etc.).

## Unidad 1: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN

1.1 Breve historia de la Traducción e Interpretación en el mundo.

1.2 Breve historia de la Traducción en España, América hispana y Argentina.

1.3 Ley de Colegiación de la Provincia de Santa Fe: nociones generales, concepto implícito de Traducción y de Traductor. Nociones sobre legislación comparada Argentina, Brasil.

1.4 Nociones sobre algunos conceptos clave: método, metodología, técnica, modelo, estrategia, proceso, procedimiento, paradigma.

### Bibliografía obligatoria

(1991) Ley N.º 10.757/91, Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, Código de Ética del Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, 2.ª Circunscripción.

(Sin autor) (1998) Antecedentes históricos del término “lenguaraz”, en: *El Lenguaraz*, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Año I, nº 1.

ALONSO ARAGUÁS, Iciar, *Ficción y representación en el discurso colonial: el papel del intérprete en el “Nuevo Mundo”*, Universidad de Salamanca. HISTAL (Groupe de recherche: Histoire de la traduction en Amérique latine), Université de Montréal. (HTML) (PDF 158K)

ARENCIBIA RODRÍGUEZ, Lourdes, (2001) *Interpretación de Conferencias. Principios básicos*. Bogotá, Colombia. “Malinche” (Presentación).

GARCÍA YEBRA, Valentín, (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid, Gredos, pp. 88 a 151.

Junta Comercial do Estado de São Paulo (1943) Decreto N.º 13.609 de 21 de outubro de 1943. [en línea] Disponible en: <http://www.jucesp.sp.gov.br>

Junta Comercial do Estado de São Paulo (2000) Deliberação - Jucesp N.º 004/00. [en línea] Disponible en: <http://www.jucesp.sp.gov.br/monta.asp?ordem=deliberacoes/d00400.htm>

NEWMARK, Peter, (1992) *Manual de Traducción*. Cátedra Lingüística, 3ª Edición, Trad. De Virgilio Moya, pp. 214-215, 246-247.

WITTHAUS, Rodolfo E., et. al., (2000). *Régimen legal de la Traducción y del Traductor Público*, Buenos Aires, Abeledo Perrot, pp. 13 a 25.

Apuntes de la Cátedra (2009) Nociones sobre algunos conceptos clave: MÉTODO, METODOLOGÍA, TÉCNICA, MODELO, ESTRATEGIA, PROCESO, PROCEDIMIENTO, PARADIGMA (mimeo).

## Unidad 2: LA TEORÍA DE TRADUCCIÓN EN LA HISTORIA

2.1. Enfoques precientíficos: reflexiones impresionistas, aisladas e individuales, a partir de la experiencia inmediata: Antigüedad. Grecia y Roma. Necesidad de traducir. Cicerón.

2.2. Medioevo, Catolicismo. Jerónimo. Los dos métodos de Traducción.

2.3. Humanismo, Renacimiento y Contrarreforma. Formación de los Estados Nacionales: Leonardo Bruni y Martin Lutero.

2.4. Clasicismo y Romanticismo alemán: Johann Wolfgang Goethe, Karl Wilhelm von Humboldt y Friedrich Schleiermacher.

2.5. Idealismo: Benedetto Croce.

2.6. Idealismo y Pragmatismo: Walter Benjamin y José Ortega y Gasset.

2.7. Naciones Unidas y el cambio de paradigma.

### Bibliografía obligatoria

(sin autor) "Jerónimo, Traductor de Traductores", en *Voces* N.º 5, pp. 26-29.

BENJAMIN, Walter, (1992) *A tarefa do tradutor*, Rio de Janeiro, Universidade do Estado de Rio de Janeiro.

CICERÓN, Marco Tulio, (-46) *Del mejor género de oradores*, Mario de la Cueva, UNAM.

CROCE, Benedetto, (2005) "Indivisibilidade da expressão em modos ou graus", en AA.VV.: *Antología bilingüe. Clásicos da Teoria da Tradução*, Vol. III, UFSC – NUT, pp. 194-205. Trad. Rodolfo Ilari Jr.

----- (2005) "A intraduzibilidade da evocação", en: AA.VV.: *Antología bilingüe. Clásicos da Teoria da Tradução*, Vol. III, UFSC – NUT. pp. 206-217. Trad. Rodolfo Ilari Jr.

GOETHE, J. W., (1944) "Traducciones (Diván de Occidente y Oriente)", en *Obras literarias*, tomo I, Madrid, M. Aguilar Editor. Trad. de R. Cansinos Assens.

JERÓNIMO, (405) "Epístola a Pamaquio. Traducción de Daniel Ruiz Buenos", en *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*, Miguel Ángel Vega. Ed. Ediciones Cátedra, España, 1994, pp. 82 a 86.

LUTERO, Martín, (1530) *Misiva sobre el arte de traducir*. Mimeo.

Naciones Unidas (1998) *Descubriendo las Naciones Unidas*, Nueva York, pp. 4 a 15.

NACIONES UNIDAS, (2006) *ABC de las Naciones Unidas*, Departamento de Información Pública. Publicado por la División de Noticias y de Medios de Comunicación. Prólogo y pp. 3 a 29.

ORTEGA y GASSET, José, (1937) "Miseria y esplendor de la Traducción", en *Obras Completas*, Tomo V, 4ª ed., Madrid, Revista de Occidente.

- PÉREZ GONZÁLEZ, Maurilio, (1992) "Leonardo Bruni y su Tratado De interpretatione recta", en *Cuadernos de Filología clásica*, Estudios latinos N.º 8, Madrid, Servicio de Publicaciones UCM.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, (2000) *Sobre los diferentes métodos de traducir*, Madrid, Gredos. Trad. de Valentín García Yebra.
- von HUMBOLDT, Karl Wilhelm, (1816) "Introducción a la traducción del Agamenón de Esquilo", en Vega Miguel Ángel (1994) *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra, pp. 239 a 238.
- Apuntes de la Cátedra, (2009) NACIONES UNIDAS. Sección Servicios de Internet. Dep. de Información Pública de las Naciones Unidas 2005 (adaptación; mimeo).

### **Unidad 3: ENFOQUES CIENTÍFICOS DE LA TRADUCCIÓN**

3.1. Nociones sobre los tres abordajes clásicos: Ciencia de la Traducción, Teoría de la Traducción, Translation Studies.

3.2. Abordaje estructuralista: Roman Jakobson.

3.3. Abordaje textual: Eugene Nida, Octavio Paz, Umberto Eco.

3.4. Abordaje filosófico-hermenéutico: Hans-Georg Gadamer, Jacques Derrida, George Steiner.

3.5. El enfoque funcionalista: Christiane Nord.

3.6. La cuestión de las Equivalencias: Newmark, Eugene Nida.

3.7. La Teoría del Polisistema. Principios generales.

3.8. Problemáticas actuales: Teoría del género. Países ricos / Países pobres. Política editorial. El Español neutro. Clientes y Usuarios de la Traducción.

3.9. Algunos peligros en Traducción planteados por las Teorías: Ideología y Traducción, Postmodernidad y Traducción, Generalistas y Especialistas. Legalidad e ilegalidad.

### **Bibliografía obligatoria**

- AUBERT, Francis Henrik, (1988) "Fatores condicionantes do valor de mercado da traducao", en *Trabalhos em Lingüística aplicada*, Instituto de Estudos da Linguagem, N.º 11, Campinas.
- BEIN, Roberto, (2003) "La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar", Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, en *Actas III Congreso latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Tomo I, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, pp. 347-355.

- COLOM, Antoni J. y MÈLICH, Joan-Carles, (1995) "La filosofía de la postmodernidad", en *Después de la Modernidad*, Nuevas filosofías de la Educación, Barcelona, Paidós.
- GADAMER, Hans-Georg, (1996) "El lenguaje como medio de la experiencia hermenéutica", en López García Dámaso *Teorías de la Traducción. Antología de textos*, Escuela Traductores de Toledo. La Mancha, Cuenca, Edic. Univ. de Castilla, pp. 503-509.
- GONÇALVES BARBOSA, Heloisa, (1990) *Procedimentos técnicos da tradução. Uma nova proposta*. Pontes, Campinas, pp. 32-35 y 49-56.
- JAKOBSON, Roman (1959) "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Caracas, México, Editorial Seix Barral.
- NEWMARK, Peter, (1992) *Manual de Traducción*. Cátedra Lingüística, 3ª Edición, Trad. De Virgilio Moya, pp. 113-114, 119-121.
- NIDA, Eugene, (sin fecha) "Un nuevo concepto de Traducción", en *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra, pp. 332-340 (trad. de A. de la Fuente Adánez).
- NIDA, Eugene A., (1996) "El desarrollo de una Teoría de la Traducción", en *HIERONYMUS, La Traducción en perspectiva*, El Escorial, Centro Virtual Cervantes.
- NORD, Christiane, (1996) "El enfoque funcionalista de la traducción", en *Voces*, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, N.º 22.
- ORTEGA y GASSET, José, (1983) *La rebelión de las masas*, Buenos Aires, Círculo de Lectores, pp. 96 a 102.
- PAZ, Octavio, (1996) *Traducción: Literatura y literalidad, Teorías de la traducción: Antología de textos/traducciones* de A. Agud...(et al.); La Mancha, Cuenca. Edición de Dámaso López García-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla.
- ROCHA BORDENAVE, Maria Candida, (1988) "Tradução: Encontro de Linguagens e Ideologias", en *Trabalhos em Lingüística aplicada*, Instituto de Estudos da Linguagem, N.º 11, Campinas.
- VEGA, Miguel Ángel, Ed., (1994) *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra, pp. 15-57 (Introducción).
- VIAGGIO, Sergio, (1997) "No sé si lo interpreto", en *Idiomanía* nº 65, año 6, Buenos Aires, pp. 4-10.
- VIDAL CLARAMONTE, Ma. Carmen África, (1998) "El futuro de la traducción", en *El Lenguaraz*, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Año I, N.º 1.
- Apuntes de la Cátedra (2008) *Eugene Nida* (mímeo).
- Apuntes de la Cátedra (2009) *Umberto Eco* (mímeo).
- Apuntes de la Cátedra (2008) *Gideon Toury* (mímeo).

Apuntes de la Cátedra (2009) *Jacques Derrida* (mimeo).

Apuntes de la Cátedra (2009) *George Steiner* (mimeo).

Apuntes de la Cátedra (2009) *El Español neutro* (mimeo).

#### **Unidad 4: MÉTODOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN**

4.1. Traducción, versión, recreación, adaptación, localización: ¿procesos y resultados diferentes? Distintos tipos de Traducción. Traducción e Interpretación. Distintos tipos de Interpretación.

4.2. Método, metodología, técnica, modelo.

4.3. Concepto de Equivalencia.

4.4. Algunos modelos de Traducción consagrados:

a) Traducción directa y Traducción oblicua (Modelo de Vinay y Darbelnet).

b) Equivalencia formal y Equivalencia dinámica (Modelo de Nida)

c) Los cuatro modelos de Catford.

d) Traducción literal y Traducción oblicua (Modelo de Vázquez-Ayora).

e) Traducción semántica y Traducción comunicativa (Modelo de Newmark).

4.5. Procedimientos técnicos de Traducción: aclimatación, adaptación, calco, compensación, equivalencia, explicación, explicitación, extranjerismos, literal, mejoras, modulación, omisión, palabra por palabra, paráfrasis, perífrasis, reconstrucción, traducción interna, transferencia con explicación, transferencia, transliteración, transposición, etc.

4.6. Instrumentos: glosarios, diccionarios, Internet, consulta a expertos, consultas a peritos, etc. Trabajo en equipo. Edición. Programas informáticos de Traducción.

4.7. Tipos de textos, abordaje general para un proyecto de Traducción: técnicos, científicos, jurídicos, comerciales, literarios, afectivos, periodísticos, publicitarios, infantiles, etc. El error como categoría de análisis. Objetivos de la Traducción y del traductor. Los falsos universales.

#### **Bibliografía obligatoria**

ARENCEBIA RODRÍGUEZ Lourdes (2001). *Interpretación de Conferencias. Principios básicos*. Bogotá, Colombia, pp. 9-21.

CHIESA, Ricardo (2003) "Superficie y sustancia del texto jurídico: algunos aspectos para la reflexión", en *El Lenguaraz*, Buenos Aires, Revista Académica del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, año 4, N.º 4.

- GONÇALVES BARBOSA, Heloisa, (1990) *Procedimentos técnicos da tradução. Uma nova proposta*. Pontes, Campinas.
- NEWMARK, Peter, (1992) *Manual de Traducción*. Cátedra Lingüística, 3.<sup>a</sup> Edición, Trad. De Virgilio Moya, pp. 99-132,
- WITTHAUS, Rodolfo E., et. al., (2000) *Régimen legal de la Traducción y del Traductor Público*, Buenos Aires, Abeledo Perrot, Cap. XII.
- Apuntes de la Cátedra (2009). *Instrumentos de Traducción* (mimeo).
- Apuntes de la Cátedra (2009). *El error como categoría de análisis* (mimeo).
- Apuntes de la Cátedra (2009). *Objetivos de la Traducción y del Traductor* (mimeo).
- Apuntes de la Cátedra (2009). *Los falsos universales* (mimeo).
- Apuntes de la Cátedra (2009). *Nociones sobre algunos conceptos clave: MÉTODO, METODOLOGÍA, TÉCNICA, MODELO, ESTRATEGIA, PROCESO, PROCEDIMIENTO, PARADIGMA* (mimeo) (idem Unidad 1).

## 5. Régimen de promoción

Hay dos categorías de alumnos: regulares y libres.

Son requisitos para regularizar:

- Tener el 80 % de asistencia a las clases teóricas.
- Tener el 80 % de asistencia a las clases prácticas.
- Tener al menos tres (3) de los cuatro (4) trabajos prácticos aprobados.
- Tener aprobado el examen parcial o su recuperatorio de mitad de año.
- Tener aprobado, antes del 30 de octubre, el trabajo final escrito y grupal (no más de dos miembros), sobre un tema del programa desarrollado.

Normas para la presentación de los trabajos escritos:

- El estudiante elegirá un tema del programa que intente atravesar la mayor cantidad posible de autores analizados especialmente en la segunda parte del año. Un ejemplo de tema que atraviesa la bibliografía puede ser: “Concepto de Traducción en ...”.
- Los trabajos deben tener una extensión de 8 (ocho) a 12 (doce) páginas: A4, interlineado 1,5. Tipo de letra: Times New Roman 12. Márgenes: 3 sup.; 3 izq.; 2 inf.; 2 der.
- Las notas bibliográficas se presentarán a continuación del trabajo y no superarán las 3 (tres) páginas, no incluidas en las ocho-doce del trabajo.
- El examen final para aprobar la materia será oral.

- Los alumnos libres deberán presentar un trabajo final escrito e individual que deberá estar aprobado al menos quince días antes de la fecha de examen, cuyos tema y modalidad se acordarán con la debida anticipación con la Cátedra, en los horarios de consulta previstos.
- Los alumnos libres deberán efectuar, al menos y obligatoriamente, dos consultas presenciales con la cátedra.
- La validez del trabajo final escrito de los alumnos libres es de un año a contar desde la fecha de aprobación.
- Una vez aprobado el trabajo final escrito, los alumnos libres estarán en condiciones de rendir el examen final, que tendrá dos instancias, ambas sobre los temas del Programa desarrollado:
  - a) escrita: eliminatoria, sobre los temas del Programa.
  - b) oral: con defensa del trabajo final escrito y exposición y debate sobre los temas del Programa.

## ANEXO 2

### **(2) Película IKE: COUNTDOWN TO D-DAY (Ike, cuenta regresiva al Día D).**

Resumen: la invasión del Día D –la operación militar más grande de la Segunda Guerra Mundial que marcó el principio del fin– convirtió a Dwight “Ike” Eisenhower (Tom Selleck) en uno de los líderes bélicos más poderosos de los Estados Unidos. La película recapitula los 90 aterradores días previos a esta invasión, en los que Eisenhower decidió el destino de miles de soldados y creó relaciones estratégicas con líderes mundiales como el Ministro Británico Winston Churchill para librar una de las batallas más infames de la historia.

Dirigida por Robert Harmon, 2004, Sony Pictures.

Consignas:

- a. Lea estas consignas antes de ver la película y luego:
- b. Defina con sus palabras “el arte de la guerra” (o el “arte militar”) a partir de lo visto en esta película.
- c. Defina con sus palabras “el arte de la traducción”.
- d. Busque definiciones “serias” de arte.
- e. Realice una lista de circunstancias, elementos, variables, condiciones, etc., que el protagonista debió evaluar antes de dar la orden de ataque.
- f. Realice una lista de circunstancias, elementos, variables, condiciones, etc., que según Ud., el traductor evalúa antes de ejecutar una traducción.

- g. ¿Fue perfecto el resultado del desembarco en Normandía? ¿Por qué?  
 h. ¿Será posible una traducción perfecta? ¿Por qué?

Este ejercicio tiene por objetivos:

- desarticular la idea de perfección en traducción (y en cualquier rama del conocimiento)
- hipotizar probables circunstancias intervinientes en el proceso de traducción
- hipotizar probables circunstancias manejables e inmanejables para el traductor

Ejercicio a realizar una vez finalizada la primera unidad.

Años académicos en los que se aplicó: a partir de 2010.

### ANEXO 3

Consigna: lea las primeras palabras y podrá descifrar las demás :

C13R70 D14 D3 V3R4N0

3574B4 3N L4 PL4Y4

0853RV4ND0 A D05 CH1C45 8R1NC4ND0 3N 14 4R3N4,

357484N 7R484J484ND0 MUCH0

C0N57RUY3ND0 UN C4571LL0 D3 4R3N4 C0N 70RR35, P454D1Z05  
 0CUL705 Y PU3N735.

CU4ND0 357484N 4C484ND0 V1N0 UN4 0L4 D357RUY3ND0 70D0  
 R3DUC13ND0 3L C4571LL0 4 UN M0N70N D3 4R3N4 Y 35PUM4.

P3N53 9U3 D35PU35 DE 74N70 35FU3RZ0 L45 CH1C45 C0M3N-  
 Z4R14N 4 L10R4R,

P3R0 3N V3Z D3 350, C0RR13R0N P0R L4 P14Y4 R13ND0 Y JU64ND0  
 Y C0M3NZ4R0N 4 C0N57RU1R 07R0 C4571LL0;

C0MPR3ND1 9U3 H4814 4PR3ND1D0 UN4 6R4N L3CC10N;

64574M05 MUCH0 713MP0 D3 NU357R4 V1D4 C0N57RUY3ND0  
 4L6UN4 C054 P3R0 CU4ND0 M45 74RD3 UN4 0L4 LL1364 4 D357RU1R  
 70D0, S010 P3RM4N3C3 L4 4M1574D, 3L 4M0R Y 3L C4R1Ñ0, Y L45  
 M4N05 D3 49U3LL05 9U3 50N C4P4C35 D3 H4C3RN05 50NRR31R

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante pueda sensibilizarse con la capacidad de anticipación del intérprete y,

– que el estudiante pueda sensibilizarse con otras capacidades de resolución de problemas de comunicación que exceden las palabras concretas  
Ejercicio a realizarse durante el dictado de la cuarta unidad.

Años académicos en los que se aplicó: a partir de 2010.

## ANEXO 4

### Ficha de observación de interpretación

Nombre del observador:.....

Materia: .....

Profesor: .....

Curso: .....

Lugar de la interpretación y horario:.....

Cantidad de oradores:.....

Cantidad de auditores (aproximada):.....

Tipo de interpretación: simultánea / consecutiva / de enlace

Tema de la interpretación:.....

Forma de presentación del texto fuente: leída / improvisada / recitada de memoria

Velocidad discursiva del orador: alta / media / baja

Tipo de lenguaje: técnico / científico / humanístico / artístico

Nivel de registro: alto / medio / bajo / plural

Otras características de los textos del/ de los disertante/s:.....

Duración:

Cantidad de intérpretes: Intérpretes activos: .....

Intérpretes pasivos: .....

Características de los destinatarios: público en general / público especializado

Características de la sala de conferencias:.....

Características de la cabina (antisonorizada o no, micrófonos y auriculares, sillas, espacio disponible, ventilación, iluminación, etc.):.....

Relación con los sonidistas:.....

Deficiencias técnicas:.....

Características y condiciones del intérprete: preparado en el tema: ..., tiene recursos propios para el trabajo en cabina (notas, glosarios, block, carteles, biromes de colores, azúcar, etc.): ....., ritmo y velocidad de oratoria: ....., actitud estresada, tensa, atenta, relajada, etc.: ....., transmite conocimiento/ desconocimiento: ....., se adapta al ritmo del conferencista y del tipo de auditorio: ....., demuestra fatiga en el minuto: ....., reacción frente a la fatiga: ....., demuestra seguridad/inseguridad: .....

Otras: .....

Eventuales reacciones detectadas en el auditorio:.....

Otras observaciones:.....

.....

Este ejercicio tiene por objetivos:

- que el estudiante observe en forma dirigida una situación de interpretación real y,
- que el estudiante identifique circunstancias propias de la interpretación, ajenas a la traducción.

Ejercicio a realizarse: cuando sea posible.

Años académicos en los que se aplicó: a partir de 2010.